© Bohumil Kostohryz

2022

RAPPORT D'ACTIVITÉ

THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG

143, route de Thionville
L-2611 Luxembourg
www.tol.lu

TABLE DES MATIÈRES

Créations **3**
Fracassés 4
Chanson Douce 7
Le Retour de Lucienne Jourdain 10
Les Enfants 13

Lecture **16**
War is peace! 17

Accueil **19**
Enfances de classe 20

Spectacles scolaires **22**
Le Monde du théâtre, les théâtres du monde 23
La Malle de Molière 25

Action caritative **27**
L'Odyssée épistolaire 28

Ateliers **30**
Théâtre de l'école International Over The Rainbow 31

Le TOL en chiffres **33**

CRÉATIONS

FRACASSÉS

KAE TEMPEST
TRADUCTION PAR GABRIEL DUFAY, OONA SPENGLER

Rêves brisés et espoir de renouveau

« On n'a rien à vous dire de plus que ce que vous savez déjà. »

Comment continuer d'avancer et renouer avec ses rêves ? Danny, Charlotte et Ted, jeunes trentenaires, s'enlisent tous les jours un peu plus dans le quotidien morne d'une existence étriquée. Le jour de l'anniversaire de la mort de leur ami Tony, survenue dix ans plus tôt, ils décident de reprendre leurs vies en main et de se donner un nouvel élan.

Sismographe d'une génération à la dérive, *Fracassés* oscille avec rage entre lutte et renoncement. Première pièce de Kae Tempest, emblématique figure du slam britannique tout comme poète et écrivain.e reconnu.e sur la scène internationale, *Fracassés* tient de la tragédie antique autant que du morceau de rap.

Ce spectacle est présenté au Théâtre des Capucins dans le cadre du Partage de Plateaux (Connection), organisé par Les Théâtres de la Ville de Luxembourg, le Kinneksbond Mamer, le TOL, le Kasemattentheater et le Théâtre du Centaure

La pièce *Fracassés* de Kae Tempest est publiée et représentée par L'ARCHE – éditeur & agence théâtrale. www.arche-editeur.com

Avec le soutien des Théâtres de la Ville de Luxembourg

Connection
Une rentrée solidaire & sous le signe de la création

© Bohumil Kostohryz

DISTRIBUTION

Mise en scène : **Aude-Laurence Biver**

Avec : **Nina Hazotte Maggipinto, Charles Segard-Noirclère, Benjamin Zana**

Scénographie et costumes : **Clio Van Aerde**

Assistanat à la mise en scène : **Christine Muller**

Création lumière : **Manu Nourdin**

Traduction : **Gabriel Dufay, Oona Spengler**

7
REPRÉSENTATIONS AU THÉÂTRE DES CAPUCINS

FÉVRIER

396
SPECTATEUR.RICE.S

© Bohumil Kostohryz

PRESSE

Aude-Laurence Biver crée un univers certes fermé, replié sur lui-même, où pointe pourtant un brin d'espoir, esquissé dans le texte de Kate Tempest par la continuité des désirs de recommencer, par l'importance des petits plaisirs du quotidien relevés par Ted et surtout par les encouragements du Chœur à rester fidèle à ses désirs, « *Si tu ne vis pas tes rêves/Ils resteront emprisonnés/Derrière/Tes paupières.* » La mise en scène accentue l'espoir notamment par le rayon de lumière final (création lumière : Manu Nourdin) en direction de l'arbre qui, même déconstruit - les bûches sectionnées du tronc sont enlevées par les comédiens - reste debout.

Josée Zeimes

„Si on est honnête avec vous, on ne sait pas ce que vous faites ici", s'exclament Nina Hazotte-Maggipinto, Charles Segard-Noirclère et Benjamin Zana qui, entre les scènes dialoguées et les monologues, incarnent un chœur dont les voix s'enchevêtrent et se dissocient selon une rythmique propre au slam et au spoken word, disciplines par lesquelles Kae Tempest s'est fait connaître avant de se diversifier dans le hip hop, le théâtre et la littérature. Ils affirment ensuite être de ceux qui „se sentent mal à l'aise au théâtre", et qu'ils n'ont pas l'intention de „montrer quelque chose d'intelligent, juste quelque chose d'honnête".

Tageblatt, Jeff Schinker

CHANSON DOUCE

LEÏLA SLIMANI
ADAPTATION : PAULINE BAYLE

Une Mary Poppins aux apparences trompeuses

Quand Myriam décide de reprendre sa carrière professionnelle en main, elle se met à la recherche d'une nounou pour garder ses enfants. Couple de bobo parisien, Myriam et Paul tombent très vite sous le charme de la douce Louise. Celle-ci apparaît comme une évidence : en plus de son service irréprochable, les enfants trouvent en elle une complice. La famille vit des jours heureux mais, doucement, la nourrice laisse découvrir un nouveau visage… Qui est-elle réellement ?

Adaptation du roman éponyme à succès de Leïla Slimani, couronnée du prix Goncourt en 2016, *Chanson douce* plonge le spectateur dans un huis-clos glaçant. Inspiré d'un double infanticide dans les quartiers chics new-yorkais, cette tragédie interroge la société contemporaine et ses faux-semblants.

Une co-production TOL-TNL
© *Chanson douce* de Leïla Slimani aux Éditions Gallimard
Avec le soutien de l'Institut français du Luxembourg
Dans le cadre du Mois de la francophonie

THEATRE NATIONAL DU LUXEMBOURG

© Bohumil Kostohryz

DISTRIBUTION

Mise en scène : **Véronique Fauconnet**

Avec : **Katell Daunis, Colette Kieffer et Mathieu Saccucci**

Scénographie : **Christoph Rasche**

Assistanat à la mise en scène : **Elena Vozarikova**

Musique : **René Nuss**

Mise en mouvement : **Gianfranco Celestino**

Costumes : **Denise Schumann**

8

REPRÉSENTATIONS AU THÉÂTRE NATIONAL DE LUXEMBOURG DONT 2 REPRÉSENTATIONS SCOLAIRES

FÉVRIER, MARS

1022

SPECTATEUR.RICE.S

4

REPRISES AU THÉÂTRE NATIONAL DE LUXEMBOURG

DÉCEMBRE

© Bohumil Kostohryz

PRESSE

Quant à Colette Kieffer, elle trouve en Louise l'occasion d'une de ses meilleures interprétations nounou austère si convaincante, nounou jeux et contes partagés, femme écrasée par son passé et les terribles séquelles de celui-ci, femme peu à peu entraînée vers l'irrémédiable, joyeuse, inquiète, menaçante ou si douloureuse.
Luxemburger Wort, Stéphane Gilbart

Transposer cet ample et percutant roman à la scène est un pari difficile, en reprendre l'adaptation l'est tout autant. C'est ce pari qu'a fait la metteure en scène et directrice artistique du TOL Véronique Fauconnet pour la scène du TNL avec, le 2 mars, une première qui a marqué le lancement du Mois de la Francophonie.
Land, Karine Sitarz

Une somptueuse pièce de théâtre, perturbante, voire glaçante !
Bold, Karine Altmeyer

Avec son adaptation très habile, sa mise en scène totale et ses interprétations engagées, le « Chanson douce » du TOL au TNL est une vraie réussite, propre à effacer dans les mémoires une version cinématographique peu convaincante. Même si l'on connaît l'histoire, on aimera se plonger le temps d'une représentation dans les abîmes de la folie à laquelle les injonctions sur la maternité peuvent pousser.
Woxx, Florent Toniello

LE RETOUR DE LUCIENNE JOURDAIN

TULLIO FORGIARINI

Toutes les femmes ont déjà rêvé, à un moment ou un autre de leur vie, de tuer un homme, n'est-ce pas ?

Lucienne Jourdain, une sexagénaire bien sous tous rapports, revient d'une escapade à Paris. Dans son garage, deux cadavres, dont celui de son cher époux. Proprement révolvérisés. Le commissaire Fabère vient présenter ses condoléances à la veuve pas si éplorée que ça... et enquêter un peu, tant qu'à faire. Mais pourquoi diable porte-t-il des escarpins roses ?

Loufoque et absurde, sauvage et jouissif, *Le retour de Lucienne Jourdain* pose la question de l'émancipation – de toutes les émancipations – et celle, terriblement actuelle, du retour des obscurantismes qui les menacent.

Tullio Forgiarini écrit des romans noirs, la plupart en français. *Amok*, son premier roman en luxembourgeois, a reçu le European Union Prize for Literature en 2013 et a été adapté au grand écran en 2015 avec le film *Baby(a)lone*.

Après *Du Ciel* créé en 2016, le TOL reprend sa collaboration avec Tullio. Dans *Le Retour de Lucienne Jourdain*, il apporte une suite théâtrale au roman *La Balade de Lucienne Jourdain*.

© Bohumil Kostohryz

DISTRIBUTION

Mise en scène : **Pauline Collet**

Avec : **Ali Esmili, Catherine Marques**

Scénographie et costumes : **Joanie Rancier**

Assistanat à la mise en scène : **Julie Ohnimus**

Création lumière : **Manu Nourdin**

14

REPRÉSENTATIONS AU THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG

MAI, JUIN

362

SPECTATEUR.RICE.S

PRESSE

„Le retour de Lucienne Jourdain“ déconstruit intelligemment les clichés de genre et de genre, jouant sur cette syllepse pour démanteler les codes du policier tout en dénonçant les partis pris misogynes et virils inhérents au thriller.
Tageblatt, Jeff Schinker

En toute logique, c'est Pauline Collet qui a hérité la mise en scène, elle qui avait déjà mis en espace La Ballade de Lucienne Jourdain au théâtre des Capucins. Sa proposi- tion ne s'éloigne pas des multi- ples envies de l'auteur, avec une pièce qui prend plusieurs formes : le polar (plus proche de Frédéric Dard et son San Antonio que d'Agatha Christie), l'absurde, le cartoon (notamment par le côté Tex Avery du comédien), la rêverie.
Le Quotidien, Grégory Cimatti

Pauline Collet est en belle complicité créative avec lui : sa mise en scène abonde en détails significatifs, échos visuels absolument judicieux des intentions malicieuses du texte. De plus, elle maîtrise le tempo de la représentation, de galopades en arrêts sur images, d’une bande-son irrésistible à des lumières-ponctuations ou atmosphériques. Un terrain de « jeu » idéal pour des interprètes qui ne boudent pas leur plaisir – et garantissent le nôtre. Mais, et c’est aussi nécessaire qu’important, sans en faire trop. Ali Esmili réussit son personnage-type d’enquêteur - bizarre quand même - avec ses tics, ses manies, ses raideurs, ses aveux. Quant à Catherine Marques, qui tient sans doute là une de ses meilleures incarnations, elle déferle, tsunami saisissant les nombreuses et belles occasions de jeu diversifié que lui offre son personnage.
Luxemburger Wort - Stéphane Gilbart

LES ENFANTS

LUCY KIRKWOOD
TRADUCTION PAR LOUISE BARTLETT

Quand le monde s'effondre,
que sommes-nous prêts à faire ?

« On avait mérité, pour cette fois, de dire : à notre âge, on n'est tout simplement pas capables de gérer ce merdier. »

Suite à une catastrophe nucléaire, le monde tend inéluctablement vers son effondrement. Dans une maison isolée, un couple de scientifiques retraités vit le plus calmement possible. Entre deux salutations au soleil, et loin des radiations, ils espèrent que la situation se stabilise. Un jour, une ancienne collègue brise ce confort et ce déni. S'impose alors le choix éthique entre la culpabilité et la responsabilité, tant individuelle que collective, pour cette génération des années 80 : fuir ou (ré)agir ?

Lucy Kirkwood, dramaturge saluée par *The Independent* comme « la plus enrichissante de sa génération », impressionne par sa capacité à soulever des questions cruciales. Créée à Londres en 2016, en lice pour le Tony Award de la meilleure pièce sur Broadway en 2017, *Les Enfants* est une œuvre puissante, ponctuée d'humour et de mordant, qui alimentera le nécessaire débat sur les risques environnementaux liés à nos choix.

La pièce Les Enfants de Lucy Kirkwood (traduction de Louise Bartlett) est publiée et représentée par L'ARCHE – éditeur & agence théâtrale. www.arche-editeur.com

© Bohumil Kostohryz

DISTRIBUTION

Mise en scène collective

Avec : **Véronique Fauconnet, Olivier Foubert, Catherine Marques**

Scénographie : **Julieta Fernández**

Assistanat à la mise en scène et oeil extérieur : **Colette Kieffer**

Création lumière : **Manu Nourdin**

Création sonore : **Raphaël Marques**

Maquillage : **Zoe Ewen**

14

REPRÉSENTATIONS AU THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG

OCTOBRE

366

SPECTATEUR.RICE.S

© Bohumil Kostohryz

PRESSE

La mise en scène, efficace, met en évidence ce texte à fleur de peau qui ne peut que nous interpeller. Elle laisse la place nécessaire aux strates multiples du récit, aux paroles et aux silences qui agissent à plusieurs niveaux et font advenir une palette d'émotions.
d'Lëtzebuerger Land, Karine Sitarz

Avec une scénographie de Julieta Fernandez et dans un décor d'Osvaldo Medina très années 70, totalement écoresponsable, étant composé de table, chaises et évier en bois, notre trio évolue dans un huis clos parfois oppressant, échangeant des paroles plus ou moins aimables, leur permettant ainsi de régler leurs comptes ! Grâce à cette pièce, on retrouve la génération des années 70 idéaliste, convaincue des développements et des progrès du nucléaire !
Femmes Magazine, Karin Altmeyer

Le théâtre a opté pour une mise en scène collective, assistée par l'œil extérieur de Colette Kieffer. Bien entendu, on ne douterait pas de l'engagement de Véronique Fauconnet (Rose), Olivier Foubert (Robin) et Catherine Marques (Hazel) sous la houlette d'une personne qui se serait consacrée uniquement à cette tâche. Il faut néanmoins observer que cette notion de travail collectif sur les déplacements, les intonations, le rythme semble galvaniser la distribution au plus haut point. La répartition des énergies se trouve subtilement ventilée, devient quelquefois mouvante selon que l'un ou l'autre personnage quitte le plateau – l'efficacité toute classique de l'écriture de Kirkwood est ici aussi à l'œuvre en ménageant des scènes de confrontation.
WOXX, Florent Toniello

LECTURE

Une lecture sur le langage, la guerre et la politique en anglais, allemand et français

Vor mehr als 70 Jahren erschien George Orwells Roman „1984“. Er spielt in einem totalitären Staat, der sich in einem dauernden Kriegszustand befindet und dessen Regierung eine Sprachregelung durch- gesetzt hat, um nicht nur das Verhalten, sondern auch das Denken der Menschen zu kontrollieren und zu manipulieren. Mit Hilfe dieses „Newspeak“ (Neusprech) sollten „Gedankenverbrechen“ im Ansatz verhindert werden.

Au tournant du millénaire, les sociologues français Pierre Bourdieu et Loïc Wacquant analysent le langage du néolibéralisme et de la mondialisation. Dans le cas de la France, Eric Hazan constate une fonction disciplinaire du langage - qu'il nomme La langue de la Cinquième République - et Serge Halimi étudie la langue des journalistes face aux guerres du Kosovo, d'Irak ou d'Afghanistan.

Of course, Putin's war of aggression against Ukraine is also the focus of this reading: from the grotesquely "Orwellian" restrictions on freedom of expression in Russia itself, to the reactions and testimonies of Russian and Ukrainian intellectuals. Mixing testimonies, documents, literary and theoretical writings, this reading uncovers the traditional lines of linguistic manipulation but also explores possible forms of resistance.

Co-production TOL, Kasemattentheater, Théâtre du Centaure

DISTRIBUTION

Choix des textes : **Marc Limpach**

Avec : **Véronique Fauconnet Anne Klein, Marc Limpach, Jules Werner**

Avec les textes de :
George Orwell
Viktor Klemperer
Marc Bloch
Hannah Arendt
Pierre Bourdieu
Maria Stepanova
Natalija Woroschbyt
Vladimir Metjolkin
et bien d'autres

1

REPRÉSENTATION AU KASEMATTEN THEATER

OCTOBRE

78

SPECTATEUR.RICE.S

ACCUEIL

ENFANCES DE CLASSE

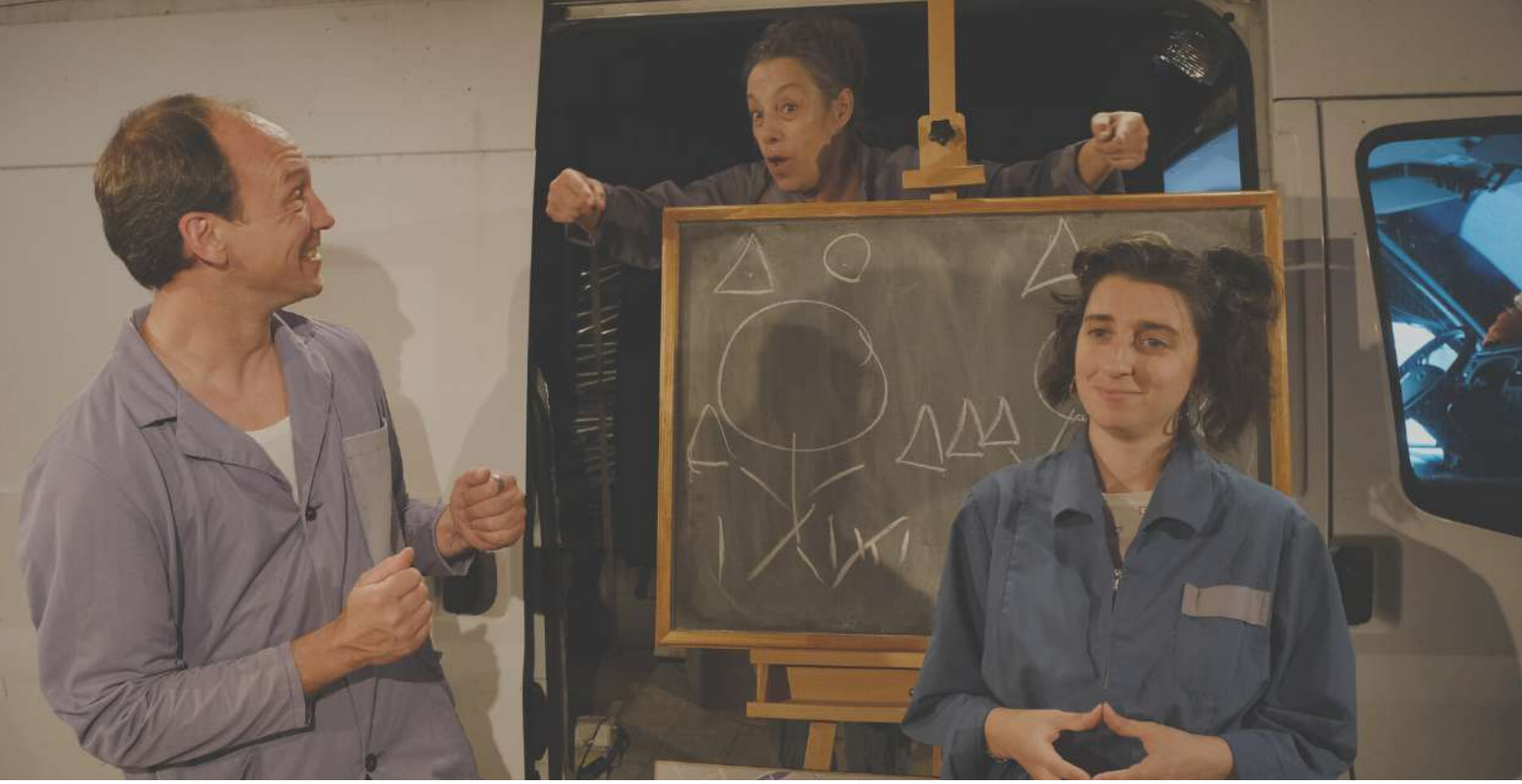
ISABELLE BONILLO

Naissons-nous égaux ?

En s'appuyant sur une étude sociologique dirigée par Bernard Lahire au sujet des inégalités sociales dès la maternelle, Isabelle Bonillo propose le récit de trois enfants.

Grâce à leur fidèle camion-chapiteau, sa compagnie T-âtre explore différentes formes de représentation, toujours avec la volonté d'être au plus proche de son public. Aux côtés d'un musicien, trois comédiens décrivent les conditions de vie de ces enfants, le tout accompagné de photos, dessins et extraits d'interview.

Entre « théâtre-documentaire » et « récit choral », *Enfances de classe* nous invite à un spectacle tant sonore que sensoriel.



DISTRIBUTION

Mise en scène : **Isabelle Bonillo**

Avec : **Isabelle Bonillo, Michel Demierre, Anne-Frédérique Rochat**

Scénographie et éclairage : **Gilbert Maire**

Costumes : **Karine Dubois**

Musique : **Pierre Gilardoni**

3

REPRÉSENTATIONS AU THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG

JUIN

55

SPECTATEUR.RICE.S

SPECTACLES SCOLAIRES

LE MONDE DU THÉÂTRE, LES THÉÂTRES DU MONDE

Voyage autour du monde du théâtre

Cette année, pour le 10e anniversaire de la collaboration TOL-LMRL, les élèves de l'option Théâtre Français du Lycée Michel Rodange vous emmèneront en voyage autour du monde, à travers des extraits de pièces de dramaturges internationaux, tous interprétés en langue française : K. Valentin, H. Levin, T. Rodrigues, A. Malouf, W. Mouawad, Y. Mishima, A. Tchekov, C. Goldoni, ainsi que d'écrivains luxembourgeois.

Ce spectacle haut en couleurs, composé de pièces métissées vous fera découvrir de nombreuses cultures et, sans connaître de frontières, les scènes jouées vous diront avec force et effervescence le monde tel qu'il se présente à nous.

Bon voyage !

DISTRIBUTION

Mise en scène : **Véronique Fauconnet, Colette Kieffer**

Coordination : **Elisabeth Molitor**

6

REPRÉSENTATIONS AU THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG

MARS

257

SPECTATEUR.RICE.S

LYCÉE MICHEL-RODANGE LUXEMBOURG

LA MALLE DE MOLIÈRE

La Malle de Molière met en scène deux comédiens venus interpréter plusieurs scènes majeures de l'auteur.

Le spectacle se déroule autour d'une malle, symbole d'un voyage dans le temps, qui va transformer la salle de classe en place publique.

À travers une approche de jeux variés, les comédiens vont partager avec le jeune public un peu de la vie de Molière, de la richesse de sa langue et de l'intemporalité de son message.

Ce spectacle s'adresse aux jeunes lycéens à partir de 12 ans. Il peut être joué dans une salle de classe, de spectacle ou au TOL selon la demande du professeur.
La représentation sera suivie d'une discussion avec les élèves.

DISTRIBUTION

Avec (en alternance) : **Jean-Marc Barthélemy, Aude-Laurence Biver, Béatrice Paquet**

Lycée Vauban
Lycée Junglinster
Lycée Michel-Rodange
Lycée Josy Barthel Mamer
Lycée Diekirch
Lycée Classique d'Echternach
Athénée de Luxembourg
Lycée Technique du Centre
Lycée Michel Lucius

Le 24 novembre 2022, l'**Institut français du Luxembourg** a accueilli *La Malle de Molière* à la **Journée Internationale du Professeur de français** qui a rassemblé près de 270 professeurs venus de tout le Luxembourg au Lycée Robert-Schuman.

30
REPRÉSENTATIONS DANS LES ÉCOLES ET LES LYCÉES

816
SPECTATEUR.RICE.S

ACTION CARITATIVE

© Sophie Paquay

Spectacle improvisation théâtrale solidaire

Spectacle caritatif afin de récolter des fonds pour des réfugiés de la guerre en Ukraine

Une lettre. Ce petit bout de papier issu d'un autre temps, qui peut sembler désuet et qui arrive sans prévenir dans votre boîte aux lettres. Dans un monde où tout va si vite, où la communication est instantanée et souvent impersonnelle, cette lettre est inattendue. Son contenu impactera le quotidien du héros ou de l'héroïne et l'emmènera dans une aventure qui changera sa vie.

Partir d'une lettre pour créer un spectacle ? C'est le défi relevé par les comédien.nes dans l'odyssée épistolaire. Dans ce spectacle éphémère, les comédien.nes proposent une improvisation théâtrale d'une heure qui débute avec l'ouverture d'une lettre scellée inédite. Les comédien.nes découvrent en même temps que le public ce que l'expéditeur.ice leur a écrit. À partir de cette lecture, iels construisent l'histoire se laissant emporter par leurs émotions et leurs réactions, ce qui rend cette odyssée unique à chaque représentation.

L'argent récolté lors de cette soirée solidaire a été reversé à la Croix-Rouge luxembourgeoise. Le don : 1200€

© Sophie Paquay

DISTRIBUTION

Mise en scène et scénographie : **Gregory Meimer**

Avec : **Céline Camara, Sonia Schmitt, Antoine Leclercq et Gregory Meimer**

Musique : **Max Fischbach**

Lumière : **Baptiste Boilley**

Lettre : **Maïder**

1

REPRÉSENTATION AU THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG

MARS

66

SPECTATEUR.RICE.S

ATELIERS

ATELIER DE MYRIAM GRACIA

ATELIERS DE THÉÂTRE DE L'ÉCOLE INTERNATIONAL OVER THE RAINBOW

"LE QUOTIDIEN QUOTIDIEN"

La création inspirée de la nouvelle de José Luis Borges « Le quotidien » La vie ou les péripéties d'un journal depuis imprimé au petit matin jusqu'au soir où il meurt quand on le jette à la poubelle.

Âge comédiens : **9-14 ans**
Mise en scène : **Myriam Gracia**
Distribution : **Cecilia Carotenuto, Valentina Carmo, Jimena Pérez, Castaño Copot Tomás, Andrea Morpourg , Francesco Morpourg, et Liam Vuffray Gracia.**
Technicien : **Sisi**
Assistante mise en scène : **Vanesa Rubio**
Accueil : **Rhea Aniceto**
Âge public : **Jeune et Adulte**

1

REPRÉSENTATION AU THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG

JUIN

29

SPECTATEUR.RICE.S

ATELIER DE MYRIAM GRACIA

ATELIERS DE THÉÂTRE DE L'ÉCOLE INTERNATIONAL OVER THE RAINBOW

"VAIANA"

Inspirée et adaptée à partir du film de Disney « Vaiana », la légende du bout du monde ». La jeune princesse Vaiana malgré l'interdiction de son père se lance dans un voyage audacieux pour prouver, à elle-même, et au monde, qu'elle est une formidable exploratrice et accomplir la quête inachevée de ses ancêtres.

Âge comédiens : **7-10 ans**
Mise en scène : **Myriam Gracia**
Distribution : **Alyssia Alvarez, Cecilia Carotenuto, Marco Chiesa, Margo Dias Ferreira, Faraone Lupo, Vihaan Jain, Giulia Oiknine, Olivia Perez, Nate Perry, Sinan Reapers, Olivia Guerreiro Sousa et Liam Vuffray Gracia.**
Technicien : **Sisi**
Assistanat à la mise en scène : **Vanesa Rubio**
Chorégraphies : **Sergio da Mel**
Scénographie : **Alvin Alvarez**
Habillage et assistantes coulisses : **Sofia Graciani et Keysa.**
Accueil : **Rhea Aniceto**
Public : **Jeunes et adultes**

1
REPRÉSENTATION AU THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG

JUIN

38
SPECTATEUR.RICE.S

LE TOL EN CHIFFRES

Total de la fréquentation pour l'année 2022

3485 spectateur.rice.s

90 représentations

Avec le soutien financier du Ministère de la Culture du Grand-Duché de Luxembourg et de la Ville de Luxembourg